

ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Հայր Պարթև Կիլիմեան

ՏԵՐՈՒՍԿԱՆ ԱՂՕԹ

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես,
Սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեսցէ արքայութիւն քո:
Եղիցին կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր:
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:
Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն,
այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն
եւ փառք յաւիտեանս յաւիտեանց: Ամէն:



Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տո՛ւր ինձ
իմաստութիւն՝ ըզբարիս խորհել եւ խօսել
եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ:
Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա՛
զիս. եւ ողորմեա՛ քո արարածոց
եւ ինձ՝ բազմամեղիս: Ամէն:

Imasdootyoon Hor, Hisoos,
Jesus, Wisdom of the Father,
Door ints imasdootyoon,
Grant me wisdom,
Úzparis khorhel yev khosel yev kordzel
That I may, at all times, think, speak
Arachi ko hamenayn jam.
And do before you that which is good in your sight.
Ee char khorhúrtots, ee panits
And save me from evil thoughts,
Yev ee kordzots púrgya zis.
words, and deeds.
Yev voghormya ko araradzots
Have mercy upon your creatures,
Yev ints pazmameghis. Amén.
And upon me, gr'cat sinner that I am. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

Hayr mér vor hérginús és,
Our Father, Who art in heaven,
Soorp yéghitsi anoon ko.
Hallowed be Thy name.
Yégétsé arkayootyoon ko.
Thy kingdom come.
Yéghitsin gamk ko
Thy will be done
Vorbés hérginús yév hérgri.
On earth, as it is in heaven.
Úzhats mér hanabazort
Give us today
Door méz aysor.
Our daily bread.
Yev togh méz úzbardis mér,
And forgive us our trespasses,
Vorbés yév mék
As we
Toghoomk mérots bardabanats.
Forgive those who trespass against us.
Yév mi danir úzméz
And lead us not
Ee portsootyoon,
Into temptation,
Ayl púrgya úzméz ee charé.
But deliver us from evil.
Zi ko é arkayootyoon
For Thine is the kingdome
Yév zorootyoon
And the power
Yév park
And the glory
Havidyanús havidenits.
Forever and ever.
Amén.

ՀԱՒԱՏԱՄԻՔ

Կը հաւապանք ամենասուրբ Երրորդութեան՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:

Կը հաւապանք Գաբրիէլի ձեռամբ ատերումին, Քրիստոսի ծնունդին, մկրտութեան, չարչարանքներուն, իսաչելութեան, երեքօրեայ թաղումին, յարութեան, աստուածապէս համբառնալուն եւ Հօր աջակողմը նստելուն, եւ ահեղ ու փառաւոր երկրորդ գալուստին:

Կ'ընդունինք եւ կը հաւապանք: Ամէն:



HAVADAMK CONFESSION OF FAITH

Gū havadank amenasoorp Yerrortootyan, Horū, Vortiyin yev Soorp Hokiyan.
We believe in the all-holy Trinity, in the Father, the Son and in the Holy Spirit.

Gū havadank Kapriyeli tseramp avedoomin, Krisdosi dzūnoontin,
We believe in the annunciation of Gabriel, in the nativity of Christ,

Mūgūrdootyan, charcharankneroon, khatchelootyan, yerekorya taghoomin,
In His baptism, His sufferings, His crucifixion, and His three-day burial,

Harootyan, asdvadzabes hamparnaloon yev Hor achagoghmuḥ nūsdeloon,
In His resurrection, His ascension, and in His sitting at the right hand of the Father,

Yev ahegh oo paravor yergrort kaloosdin.
And His awesome and glorious second coming.

Gūntoonink yev gū havadank. Amen.
We confess and we believe. Amen.



2



ՆԵՐՔՈՂ ՏԻՐՈՋ

Օրհնեք գութին, Դաւիթին ժողովածուն:

- Ռ ¹ Պիտի փառաբանեմ քեզ, իմ Թագաւոր Աստուածս,
քու անունդ պիտի օրհնաբանեմ յաւիտեանէ յաւիտեան:
- Ր ² Պիտի օրհնաբանեմ քեզ ամէն օր, պիտի օրհներգեմ քու անունդ յաւիտեանէ յաւիտեան:
- Տ ³ Մեծ է Տէրը, եւ ամէն օրհներգութեան արժանի. անչափելի է անոր մեծութիւնը:
- Դ ⁴ Բոլոր սերունդները պիտի գովաբանեն ըրածներդ, Տէ՛ր,
պիտի պատմեն հզօր գործերդ.
- Ե ⁵ Մեծավայելուչ փառքիդ վեհութեան մասին պիտի խօսին,
եւ սքանչելիքներուդ մասին պիտի խոկան:
- Ն ⁶ Քու ահաւոր գործերուդ զօրութեան մասին պիտի խօսին,
եւ քու մեծութիւնդ պիտի պատմեն:
- Ը ⁷ Քու անչափ բարերարութիւնդ պիտի հռչակեն,
եւ քու արդարութիւնդ պիտի երգեն ցնծութեամբ:
- Պ ⁸ Բարեգութ եւ ողորմած է Տէրը, համբերատար եւ սիրով լեցուն:
- Ս ⁹ Բոլորին հանդէպ բարեհաճ է Տէրը,
իր գթութիւնը կը տարածէ իր բոլոր արարածներուն վրայ:
- Վ ¹⁰ Տէ՛ր, քու բոլոր արարածներդ գոհութիւն պիտի յայտնեն քեզի,
եւ քեզի հաւատարիմ մարդիկը քե՛զ պիտի օրհնաբանեն:
- Ձ ¹¹ Քու Թագաւորութեանդ փառքը պիտի նկարագրեն,
եւ զօրութիւնդ պիտի պատմեն,
- Ն ¹² որպէսզի ամբողջ մարդկութեան ծանուցանեն հզօր գործերդ
եւ Թագաւորութեանդ մեծավայելուչ փառքը:
- Ն ¹³ Թագաւորութիւնդ բոլո՛ր ժամանակներուն համար է,
եւ տէրութիւնդ՝ բոլո՛ր սերունդներուն համար:
- Ն ¹⁴ Տէրը հաւատարիմ է իր բոլոր խոստումներուն մէջ,
նախանձախնդիր է իր բոլոր գործերուն մէջ:
- Օ ¹⁴ Տէրը նեցուկ կը կանգնի անոնց՝ որոնք իյնալու վրայ են,
եւ ոտքի կը կանգնէ բոլոր գլորածները:
- Վ ¹⁵ Բոլորին աչքերը քեզի՛ յառած են, եւ դուն իւրաքանչիւրին ուտելիքը կու տաս իր ատենին:
- Ս ¹⁶ Ձեռքդ կը բանաս՝ եւ կը գոհացնես իւրաքանչիւր ապրող արարածի փափաքը:
- Վ ¹⁷ Տէրը արդար է իր վարմունքին մէջ, նախանձախնդիր է իր բոլոր գործերուն մէջ:
- Ղ ¹⁸ Տէրը մօտիկ է անոնց՝ որոնք իրեն կ'աղօթեն,
բոլոր անոնց՝ որոնք իրեն կ'աղօթեն անկեղծութեամբ:
- Ղ ¹⁹ Անիկա իրմէ ակնածողներուն փափաքը կը կատարէ,
անոնց աղօթքը կը լսէ եւ կը փրկէ զանոնք:
- Վ ²⁰ Տէրը կը պահէ բոլոր զինք սիրողները, մինչ կորուստի կը մատնէ բոլոր ամբարիշտները:
- Ղ ²¹ Ես օրհներգութիւն պիտի ընծայեմ Տիրոջ,
եւ թող ամէն արարած օրհնաբանէ՛ անոր սուրբ անունը յաւիտեանէ յաւիտեան:





Psalm 145



A psalm of praise. Of David.

- ⲁ ¹ I will exalt you, my God the King;
I will praise your name for ever and ever.
- ⲕ ² Every day I will praise you
and extol your name for ever and ever.
- ⲗ ³ Great is the LORD and most worthy of praise;
his greatness no one can fathom.
- ⲧ ⁴ One generation commends your works to another;
they tell of your mighty acts.
- ⲡ ⁵ They speak of the glorious splendor of your majesty —
and I will meditate on your wonderful works.
- Ⲯ ⁶ They tell of the power of your awesome works —
and I will proclaim your great deeds.
- Ⲛ ⁷ They celebrate YOUR abundant goodness
and joyfully sing of your righteousness.
- Ⲣ ⁸ The LORD is gracious and compassionate,
slow to anger and rich in love.
- Ⲥ ⁹ The LORD is good to all; he has compassion on all he has made.
- ⲥ ¹⁰ All your works praise you, LORD; your faithful people extol you.
- Ⲙ ¹¹ They tell of the glory of your kingdom and speak of your might,
- Ⲭ ¹² so that all people may know of your mighty acts
and the glorious splendor of your kingdom.
- Ⲟ ¹³ Your kingdom is an everlasting kingdom,
and your dominion endures through all generations.
- Ⲡ The LORD is trustworthy in all he promises and faithful in all he does.
- Ⲫ ¹⁴ The LORD upholds all who fall and lifts up all who are bowed down.
- Ⲧ ¹⁵ The eyes of all look to you, and you give them their food at the proper time.
- Ⲕ ¹⁶ You open your hand and satisfy the desires of every living thing.
- Ⲙ ¹⁷ The LORD is righteous in all his ways and faithful in all he does.
- Ⲥ ¹⁸ The LORD is near to all who call on him, to all who call on him in truth.
- Ⲯ ¹⁹ He fulfills the desires of those who fear him; he hears their cry and saves them.
- Ⲥ ²⁰ The LORD watches over all who love him,
but all the wicked he will destroy.
- ⲧ ²¹ My mouth will speak in praise of the LORD.
Let every creature praise his holy name for ever and ever.



ՅԱԻՏԵԱՆ Է ՍԵՐՆ ԱՆՈՐ HAVIDYAN E SERN ANOR

Ալելուիա, Ալելուիա, Ալելուիա: Aleluia, Aleluia, Aleluia.
Ալելուիա, Ալելուիա, Ալելուիա: Aleluia, Aleluia, Aleluia.

Հրռչակենք անունը մեր Տիրոջ,
Յաւիտեան է սերն անոր:
Միաձայն աւետենք աշխարհին,
Յաւիտեան է սերն անոր:

Hürtchagenk anoonū mer Dirotch,
Havidyan e sern anor.
Miatsayn avedenk ashkharhin,
Havidyan e sern anor.

Ալելուիա, Ալելուիա, Ալելուիա: Aleluia, Aleluia, Aleluia.
Ալելուիա, Ալելուիա, Ալելուիա: Aleluia, Aleluia, Aleluia.

Աստուած է մեր երգն ու զօրութիւն,
Իրմով է մեր փրկութիւն:
Իր շնորհքով պիտ' ապրինք յաւիտեան,
Հրռչակենք իր բարի լուրն:

Asdvadz e mer yerkn oo zoroootyoon,
Irmov e mer pūrgootyoon.
Ir shnorhkov bid' abrink havidyan,
Hürtchagenk ir pari loorn.

Ալելուիա, Ալելուիա, Ալելուիա: Aleluia, Aleluia, Aleluia.
Ալելուիա, Ալելուիա, Ալելուիա: Aleluia, Aleluia, Aleluia.

Տըրտմութեանս մէջ կանչեցի Տիրոջ,
Սուրբ Հոգևով մըխիթարեց:
Տէր Յիսուս է վէմն իմ անրութեան,
Զօրութեան եւ յաղթութեան:

Dürdmootyans metch gantchetsi Dirotch,
Soorp Hokvov mūkhitarets.
Der Hisoos e vemn im amrootyan,
Zorootyany yev haghtootyan.

Ալելուիա, Ալելուիա, Ալելուիա: Aleluia, Aleluia, Aleluia.
Ալելուիա, Ալելուիա, Ալելուիա: Aleluia, Aleluia, Aleluia.

Յիսուս իր խաչով եւ յարութեամբ
Բացաւ դուռ մեր փրկութեան:
Մըտնենք այս դռնէն արդարութեան՝
Հաւատքով, օրհներգութեամբ:

Hisoos ir khatchov yev harootyamp
Patsav toor mer pūrgootyan.
Mūdnenk ays türnen artarootyan
Havadkov, orhnerkootyamp.

Ալելուիա, Ալելուիա, Ալելուիա: Aleluia, Aleluia, Aleluia.
Ալելուիա, Ալելուիա, Ալելուիա: Aleluia, Aleluia, Aleluia.

Երկըրպագենք Տիրոջ օրհնութեամբ,
Գոհութեամբ եւ ցընծութեամբ:
Հրռչակենք որ Տէրը բարի է,
Յաւիտեան է սերն անոր:

Yergūrbakenk Dirotch orhnootyamp,
Kohootyamp yev tsündzootyamp.
Hürtchagenk vor Derū pari e,
Havidyan e sern anor.

Ալելուիա, Ալելուիա, Ալելուիա: Aleluia, Aleluia, Aleluia.
Ալելուիա, Ալելուիա, Ալելուիա: Aleluia, Aleluia, Aleluia.

ԵՐԳ ՓԱՌԱԲԱՆՈՒԹԵԱՆ - YERK PARAPANOOTYAN

Ներկայութիւնդ, Տէ՛ր, սիրոյ վըրան է,
Սէրդ ալ ծածանող գերդ սիրուն դրօշակ.
Իսկ խաչդ ալ պատնէշ, հըգօր վահան է՝
Յարձակումին դէմ վատին նետարձակ:

Nergayootyoont Der, siro vūran eh,
Sert al dzadzanogh zert siroon troshag;
Isg khatcht al badnesh hūzor vahan eh;
Hartsagoomin tem vadin nedartsag.

**Փա՛ռք քեզի, ո՛վ Տէր, կրրկին ու կրրկին,
Որ զիս գրնեցիր արիւնովդ անգին,
Ա՛լ չունիմ սարսափ մեղքի ու մահուան,
Քանզի խաչիդ տակ գըտայ ապաստան:**

**Park kezi, ov Der, gūrgin oo gūrgin,
Vor zis kūnetsir aryoonovt ankin,
Al choonim sarsap meghki oo mahvan,
Kanzi khatchit dag kūdah abasdan.**

Հո՛ւր ես դուն, Փըրկի՛չ, սըրտիս մէջ հանգչած,
Որ կու տաս մըտքիս լոյս, ճաճանչ ու շող,
Ուղղելու քայլերս տըկար ու յոգնած՝
Ճամբուդ մէջ խաղաղ ու արեւաշող:

Hoor es toon Pūrgich sūrdis mech hankchadz,
Vor goodas mūdki looys, djadjanch oo shogh,
Oogheloo kaylers dūgar oo hoknadz;
Djampoot mech khaghagh oo arevashogh.

Որքա՛ն սիրեցի ներկայութիւնդ, Տէ՛ր,
Որ կը տանիս զիս դալար մարմանդներ,
Ծաղկազարդ դաշտեր, ջըրարքի վայրեր
Ու կեանքի համար կ'ընես խոստումներ:

Vorkan siretsi nergayootyoont Der,
Vor gūh danis zis talar marmantner,
Dzaghgazart tashder, chūrarpı vayrer
Oo gyanki hamar gūnes khosdoomner.

Աւետարանին հրաւեր-պատգամով
Եւ հաստատ քայլով, խանդավառ երգով,
Հաւատքի կայծով ու յոյսի շողով՝
Ես կեանք կը պահեմ սիրոյ կըրակով:

Avedaranin hraver–badkamov
Yev hasdad kaylov khantavar yerkov,
Havadki gaydzov oo hooyı shoghov;
Yes gyank gū bahem siro gūragov.

ՆՈՅՆ ԵՒ ՆԸՄԱՆ - NOOYN YEV NŪMAN

*Նոյն եւ նրման Հօր եւ Որդւոյ Հոգիդ անեղ եւ Համապոյ.
Բըրխումըն Հօր անքըննաբար աւուղ Որդւոյ անճառաբար.
Ի վերնաստունն այսօր իջեր զՀոգիդ շտորհաց քոյ արբուցեր.
Արբո՛ւ եւ մեզ ողորմութեամբ ի բաժակէդ իմաստութեան:*

Nooyın yev nūman Hor yev Vortvo Hokit anegh yev hamako;
Pūkhoodmūn Hor ankūnnapar arogh hortvo anjarapar;
Ee vernadoonn aysor itcher zHokit shnorhats kots arpoosetser;
Arpo yev mez voghormootyamp ee pajaget imasdootyán.

*Էյից ստեղծող արարածոց որ շըրջէիր ի վերայ ջրոց.
Նոյն եւ ի ջուրն աւազանին ի շտորհել մեզ քում՝եակցին,
Գըգուես սիրով աղանակերպ զմարդիկ ծաննիս աստուածակերպ.
Արբո՛ւ եւ մեզ ողորմութեամբ ի բաժակէդ իմաստութեան:*

Eyits sdeghdzogh araradzots vor shūrcheyir ee vera tchrots;
Nooyın yev ee tchoorsn avaznin ee shnorhel mez koom eyagtsin,
Kūkves sirov aghavnagerb zmartig dzūnanis asdvadzagerb;
Arpo yev mez voghormootyamp ee pajaget imasdootyán.

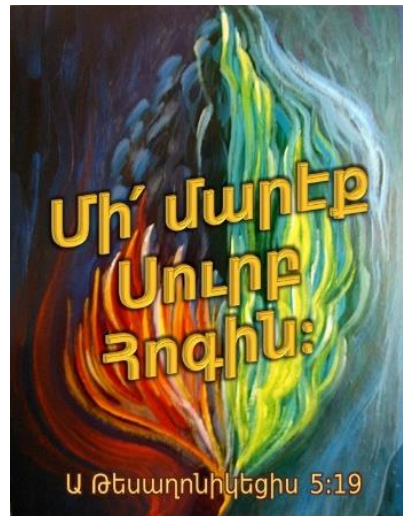
*Րաբուն վերնոցն իմանալեաց եւ ըստորին այսր ըզգալեաց.
Որ մարգարես տաս ի Հովրաց եւ առաքեալս ի ձըկնորաց.
Աւետարտ ըզմաքսաւորս քարող բանի քում՝զհալածողս.
Արբո՛ւ եւ մեզ ողորմութեամբ ի բաժակէդ իմաստութեան:*

Rapoon vernotsn imanlyats yev ūsdorin aysr ūzkalyats;
Vor markares das ee hovvats yev arakyal ee tsūgnorsats;
Avedavor ūzmaksavors karož pani koom zhaladzoghıs;
Arpo yev mez voghormootyamp ee pajaget imasdootyán.

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԸ ԹԵՍԱՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

Վերջին թելադրութիւններ, մաղթանքներ եւ բարեւներ

5 ¹⁶ Միշտ ուրախ եղէք, ¹⁷ անդադար աղօթեցէք: ¹⁸ Ամէն բանի համար շնորհակալ եղէք, որովհետեւ Աստուած ասիկա՛ կը սպասէ ձեզմէ, որ Քրիստոս Յիսուսի միացած էք:
¹⁹ Սուրբ Հոգիին կրակը մի՛ մարէք ձեր մէջ: ²⁰ Մի՛ արհամարհէք մարգարէական պատգամները: ²¹ Ամէն բան քննեցէք, բարիին կառչեցէք: ²² Ամէն տեսակի չարիքէ հեռո՛ւ կեցէք:



THE FIRST LETTER OF ST. PAUL TO THE THESSALONIANS

Final Instructions

5 ¹⁶ Rejoice always, ¹⁷ pray continually, ¹⁸ give thanks in all circumstances; for this is God’s will for you in Christ Jesus.
¹⁹ Do not quench the Spirit. ²⁰ Do not treat prophecies with contempt ²¹ but test them all; hold on to what is good, ²² reject every kind of evil.



ԵԿԷՔ, ԱՂՕԹԵՆՔ ԻՐԱՐՈՒ ՀԱՄԱՐ...



ՍՈՒՐԲ ՀՈԳԻՈՎ ԶՕՐԱՆՍԱԼՈՒ ԱՂՕԹՔ

Գիշեր ու ցերեկ եւ ամէն ժամ կ'աղաչենք քեզի եւ կը խնդրենք, մարդասէր Տէր: Լսէ՛ մեզ, ո՛վ Աստուած, մեր Փրկիչը. սկանջող մեզի խոնարհեցուր, որպէսզի գուր փեղ չյոգնինք. այլ՝ մեր ճիգը արդարութեան գործ եւ աստուածապաշտութեան պարտը նկատէ: Ընդունէ՛ մեր աղօթքն ու երկըրպագութիւնը, ո՛վ Տէր, եւ քու ողորմութեամբդ հաստատուէ՛ մեզի, առաքապէս: Քու ամենագոր աջիդ հովանիին փակ ծածկէ՛ մեզ, եւ Սուրբ Հոգիիդ գորութեամբը գորացուր մեզ, ո՛վ Տէր: Աջքի բիբի պէս պահէ՛ մեզ, եւ քու բարութիւնդ ցոյց փուր մեզի, որպէսզի քու սուրբ անունդ գովուի եւ փառաբանուի: Որովհետեւ բոլոր արարածները մշտնջենաւոր փառաբանութեամբ քու փառքդ կը հիւսեն բարձունքներուն մէջ, Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի, այժմ եւ միշտ եւ յաիպեանս յաիպենից: Ամէն:

ՏԷ՛Ր, ՈՂՈՐՄԵԱ՛ - DER, VOGHORMYA

- Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛:
Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya.
- Ամենասուրբ Երրորդութիւն, սո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:
Amenasoorp Yerrortootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.
- Եւ հիւանդաց բրձրկութիւն, ազգիս Հայոց սէր միութիւն:
Yev hivantats pūjūshgootyoon, azkis Hayots ser miyootyoon.
- Տէ՛ր, ողորմեա՛. Տէ՛ր, ողորմեա՛. Յիսուս Փրկիչ, մեզ ողորմեա՛:
Der, voghormya; Der, voghormya; Hisoos Pūrgitch, mez voghormya.
- Սրբութի՛ կոյս, Աստուածածին, բարնիսունա՛ քո Միածնի՛ն:
Sūrpoohi Gooy, Asdvadzadzin, parekhosya ko Miyadznin.

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

THE LORD'S PRAYER

ԱՅՅԵԼԵՑԷՔ ԵՒ ԴԻՏԵՑԷՔ - VISIT & WATCH

www.FaithHopeLoveMission.org